

Vai su nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti
gli altri argomenti!



1. LA CONGIUNZIONE CORRELATIVA «И»

Corrisponde alla congiunzione correlativa italiana “E”, che collega elementi della frase aventi la medesima funzione, ponendoli sullo stesso piano; per la medesima ragione «И» si usa anche nell’elencazione.

PADRE E FIGLIO LAVORANO.

ОТЭЦ И СЫН РАБОТАЮТ.

LA MAMMA COMPRA FRUTTA E VERDURA.

МАМА ПОКУПАЕТ ОВОЩИ И ФРУКТЫ.

Gli elementi della frase uniti da «И» sono **identici** ed hanno la stessa funzione nella frase: infatti se provi a spezzare le frasi con il punto, vedrai che si ripete il medesimo elemento.

Отец работает. Сын работает.

Мама покупает овощи. Мама покупает фрукты.

USO DELLA VIRGOLA CON «И»



La virgola dopo «И» **NON si mette** quando:

- **gli elementi in elenco sono solo due:**

Я купила и овощи и фрукты. Ho comprato la verdura e la frutta.

- **gli elementi nella correlazione sono i medesimi (ad esempio il soggetto è lo stesso):**

Дети позанимались и пошли гулять.

I bambini hanno fatto i compiti e sono andati a fare una passeggiata.

La virgola dopo «И» è **obbligatoria** a partire dal primo elemento quando:

- **gli elementi in elenco sono più di due:**

Я купила овощи, и фрукты, и мясо, и рыбу.

Ho comprato la verdura e la frutta e la carne e il pesce.

- **gli elementi nella correlazione non sono identici:**

Дети позанимались, и мама дала им мороженое.

I bambini hanno fatto i compiti e la mamma ha dato loro un gelato.

2. LA CONGIUNZIONE AVVERSATIVA «A»

Corrisponde a varie congiunzioni italiane: “E”, “INVECE”, “MA”, “MENTRE” (quest’ultimo non ha significato temporale, ma avversativo).

Collega elementi della frase che NON sono posti sullo stesso piano: l’elemento introdotto dopo «A» esclude quello precedente.

QUESTO È PAPA E QUESTA È LA MAMMA.

ЭТО ПÁПА, А ЭТО MÁМА.

IL PADRE E IL FIGLIO LAVORANO, MA/E/INVECE/MENTRE LA FIGLIA STUDIA ANCORA.

ОТÉЦ И СЫН РАБÓТАЮТ, А ДÓЧКА ЕЩЁ УЧИТСЯ.

PAPÀ LAVORA, LA MAMMA INVECE STA A CASA.

ПÁПА РАБÓТАЕТ, А MÁМА СИДÍТ ДÓМА.

LUI NON È AVVOCATO, (MA) È NOTAIO.

ОН НЕ АДВОКА́Т, А НОТА́РИУС.

Se provi a dividere in due la frase, otterrai due frasi con due diversi elementi che si escludono a vicenda: papà non può essere la mamma, l’avvocato non è notaio ecc.

Это па́па. Это ма́ма.

Оте́ц и сын рабо́тают. Дóчка ещё учится в шко́ле.

Па́па рабо́тает. Ма́ма сиди́т до́ма.

Он не адвока́т. Он нотáриус.

Per la medesima ragione nelle espressioni che seguono in russo si deve usare **A** (=e, invece), mentre noi italiani tendiamo istintivamente ad usare «**И**» (e tradotto con “e” va benissimo, in questi casi!)

- “IO MI CHIAMO ANNA, E TU?”
- «МЕНЯ́ ЗОВУ́Т АННА, А ТЕБЯ́?»»

- “COME VA?”
- «КАК ДЕЛА́?»»

- “IO TUTTO BENE, E TU?”
- «У МЕНЯ́ ВСЁ ХОРОШО́. А У ТЕБЯ́?»»

3. LA CONGIUNZIONE AVVERSATIVA «НО»

Si traduce con “MA”, “PERÒ”.

Anche «НО» è una congiunzione avversativa, ovvero esprime una **contrapposizione**.
Corrisponde al nostro **MA** avversativo italiano.

1. **IO PARLO BENE RUSSO, MA SCRIVO ANCORA MALE.** Хорошó VS плохó
Я ГОВОРЮ ПО-РУССКИ ХОРОШÓ, НО ПИШУ ЕЩЁ ПЛÓХО.
2. **HA STUDIATO TANTO, MA NON HA PASSATO L'ESAME.** Занимáлся VS не сдáл
ОН МНÓГО ЗАНИМА́ЛСЯ, НО НЕ СДАЛ ЭКЗÁМЕН.

USO DELLA VIRGOLA CON «A» e «НО»

La virgola prima di «A» e «НО» va **SEMPRE** messa!
Semplice!

